

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

Based on the result of the study dealing with the analysis of the types of cultural expressions and the translation procedures used in both the original and the target version of *The Years of the Voiceless* novel, there are some main points that can be considered as the conclusions of the study, they are:

1. Based on the 96 cultural words and phrases which have been collected and analyzed, it was found that the fifth types of cultural expressions proposed by Newmark were realized in the novel with the number of 5 item of ecology (5,20%), 44 items of material culture (5,83%), 41 items of social culture (42,70%), 6 items of organizations customs, activities, procedures, and concept with the division of 1 item (1,05%) for political and administrative, 1 items (1,05%) for religious terms, and 4 items (4,17%) for artistic terms.
2. Based on the 107 cultural words and phrases which have been collected and analyzed, it was found that from the 18 translations procedures proposed by Newmark, there were only 10 of them which were applied to translate the cultural words and phrases from Indonesian into Target, they are 28 items of transference (26,16%), 3 items of cultural equivalent (2,80%), 17 items of functional equivalent (17,70%), 7 items of synonymy (6,54%), 28 items of through-translation (26,16%), 9 item of shift or transposition (8,41%), 1 item

of componential analysis (0,93%), 4 items of expansion (3,73%), 3 item of paraphrase (2,80%), and 7 items of couplets (6,54%).

B. Suggestions

In relation to the conclusions, some suggestions are given as following:

1. The students of English Department are expected to explore and learn more about the role of culture in translation studies to broaden their insight.
2. The translators that focus on translating literary works are expected to learn and have deeper understanding about the role of culture and the translation procedures used to translate cultural aspects in order that they can produce the better quality of translated literary works.
3. The other researcher is expected to conduct further studies about the role of culture in translation studies as the contribution to the education field and as the reference to the ones who want to learn more about translation concepts.